

3) скопировать и выдать за своё – *ricopiare il temino dal compagno*, 4) (у моряков) уволить с корабля: (*на берег*) – *licenziare dal'equipaggio della nave*.

Анализ итальянских эквивалентов показал, что на итальянский язык русские приставочные глаголы могут передаваться следующими способами:

1) при помощи приставок: списать – *ricopiare*, переписать – *ricrivere*, исписать – *ricoprire, riempire*;

2) при помощи бесприставочного итальянского глагола: вписать – *inserire*, исписаться (израсходоваться) – *consumarsi, esaurirsi*, записать – *scrivere, prendere appunti*, выписывать (журнал) – *abbonnarsi (a un giornale)*.

3) описательным способом: прописать кого-то где-то – *registrare il proprio domicilio*, дописать – *finire di scrivere*, надписать – *fare una scritta sopra*, списаться – *mettersi in contatto per corrispondenza*, подписаться – *mettere la propria firma*.

В заключение отметим, что выявленная классификация может стать основой для разработки национально ориентированной системы упражнений, направленной на усвоение учащимися итальянцами русских приставочных глаголов.

## А. Крылова

### ЕДИНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА О ЗДОРОВЬЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Фразеологические единицы, пословицы и поговорки – это результат коллективного опыта, в котором отражены мудрость и менталитет народа. Сравнение единиц фразеологического типа двух разноструктурных языков помогает выявить сходства и различия в представлениях о конкретном предмете (или предметах) определенной нации.

Единицы фразеологического типа русского и английского языков рассматриваются в сопоставительном (выявляются семантические особенности) и переводоведческом аспектах (рассматриваются трудности, которые необходимо учитывать при переводе).

Фактический материал исследования – 220 единиц фразеологического типа (131 – русского языка, 89 – английского языка) о здоровье. Неравное соотношение русских и английских единиц фразеологического типа объясняется тем, что в русском языке имеется ряд синонимичных пословиц и поговорок, которым соответствует одна единица фразеологического типа в английском языке. В результате проведенного семантического анализа английские и русские единицы фразеологического типа были классифицированы с установлением следующих объединений: «Здоровье и болезнь», «Пышет здоровьем – Еле-еле душа в теле», «Лечение», «Сон», «Секреты долголетия», «Красота души – Лень».

Было выявлено, что в соотносимых языках присутствуют одни и те же тематические группы, однако их количественный состав оказывается разным: в русском языке количество единиц фразеологического типа, отражающих понятия *пышет здоровьем – еле-еле душа в теле* и *сон* намного больше. При сравнительном анализе было выявлено, что в единицах фразеологического типа русского языка о здоровье наиболее часто встречающимися словами являются: *здоровье, совесть, лучше*; в единицах фразеологического типа английского языка – *health* ‘здоровье’, *man* ‘человек’, *good* ‘хорошо’. Частотность слова *здоровье* на 3 % выше, чем у слова *health*, но *здоровье* в английском языке описывается другими выражениями и (или) словами-синонимами.

В ходе исследования было установлено, что в представленной выборке наибольшее количество составляют единицы фразеологического типа с частичным эквивалентом в другом языке (51 %). Полное соответствие исследуемых единиц в двух языках составило лишь 13 %. 64 % сопоставленных единиц фразеологического типа имеют схожее семантическое значение или выражают схожую мысль. 23 % составляет переводческое описание русских пословиц и поговорок на английский язык. Перевод при помощи калькирования составил 8 %, 5 % – псевдопереводческое соответствие. 36 % проанализированных единиц фразеологического типа не имеют эквивалента в английском языке, что указывает на различие ценностей и образа мышления двух культур.

## О. Малиновская

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МИФОНИМОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследовать мифологические явления в языковом аспекте, семантические особенности мифонимов, их сходства и различия в русском и английском языках, что способствует более глубокому проникновению в понимание истоков славянской и мировой культуры.

Мифонимы (от греч. *mythos* – сказание, предание и *онупа* – имя, название) – мифологические имена. В узком смысле под мифонимами понимаются имена собственно мифологических персонажей – теонимы и демонимы.

*Один* – верховный бог в германо-скандинавском пантеоне. Он считается предводителем людей и покровителем валькирий. Супругой Одина является *Фригг*. В славянской мифологии этому богу соответствует *Велес*. Велеса считают одним из высших богов в славянском пантеоне, облик Велеса схож с обликом Одина: их обоих представляют старцами, которых окружают дикие звери и птицы.